



Nuevo Gobierno en Paraguay
New Government in Paraguay



Paraguay presents
“Las Herederas (The Heiresses)”
at the Oscars.



Public Health and
Immigration in the U.S.



Life Stories of a Paraguayan
Immigrant in the USA



Higher Education in the United States
and Its Usefulness for Paraguayan Youth



Paraguayan Music
and Dance
in California



Paraguayan Actress
in Film Shooting
in Los Angeles.



Consulado General de la
REPÚBLICA DEL PARAGUAY
EN LOS ANGELES, CALIFORNIA
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Ministerio de Relaciones Exteriores

Consul General
Roberto Benítez Fernández
Staff:
Felipe Mendoza
Francisco Oxilia
Annalisa Verdún

Group Collaborators:

Prof. Rafaela Fiore, Prof. Daniel Luzko, Prof. Sebastian Carrón, Prof. Luís Casal, Maía Nikiphoroff y Francisco S. Báez Vega.





PRESENTACION

Con este primer número el Consulado General del Paraguay en Los Angeles tiene el placer de presentar su Boletín Informativo “Paraguay Maitetí” (Hola Paraguay en Guaraní). Este será un material de información, noticias, y comentarios sobre el desarrollo de las principales actividades del campo político, económico, social y cultural originado en Paraguay o por paraguayos en esta jurisdicción consular en los Estados Unidos. Elaborado con la colaboración de docentes universitarios y profesionales paraguayos estará disponible en periodo trimestral en formato impreso y on line desde nuestro sitio web. “Paraguay Maitetí” irá promocionando noticias y eventos paraguayos sobresalientes que pueden ser de interés para la costa oeste de los Estados Unidos y su colectividad de migrantes. Se pondrá énfasis en aspectos resaltantes de la literatura, la música, el cine, la historia, o sea, en la construcción del puente cultural que une países distantes en sus diversas manifestaciones.

La vocación desarrollista del Paraguay será otro aspecto que será vehiculado por este medio. La situación económica, la investigación para el desarrollo, datos sobre el comercio y las oportunidades de inversiones podrán encontrarse en cualquiera de las publicaciones a seguir. Muchas de estas noticias serán de utilidad para empresarios estadounidenses y sus proyectos de comercio e inversión, así como también a la colectividad de paraguayos interesados en retornar o simplemente en hacer negocios con el Paraguay.

Dirigido a autoridades locales, instituciones públicas, bibliotecas, universidades, Fundaciones, cámaras de comercio y empresas de varios sectores, Paraguay Maitetí pasa desde hoy a formar parte de los medios de información que circulan en California proveyendo noticias sobre algún punto del globo, en este caso de la República del Paraguay. Tengan en cuenta que nos encantará recibir sugerencias que nos ayuden a mejorar en cada número y desde ya nuestro agradecimiento por recibirnos.

Aguyje! (Gracias!)

Roberto Benítez Fernández
Consul General de Paraguay

PRESENTATION

With this first issue, the General Consulate of Paraguay in Los Angeles is proud to present its newsletter “Paraguay Maitetí” (which means Hello Paraguay in Guaraní). This newsletter will contain information, news and comments about the course of the main activities in the political, economic, social and cultural arenas originating in Paraguay, or by Paraguayans, in this Consular jurisdiction in the United States. This newsletter, which was created with the collaboration of Paraguayan university professors and other professionals, will be available online through our website and in print every trimester. “Paraguay Maitetí” will showcase prominent Paraguayan news and events that could be of interest to the West Coast of the United States and its collective immigrant population. It will emphasize prominent aspects of literature, music, film, and history – to say, it will help bridge the cultural gap between two distant countries in their diverse offerings.

Another aspect that will be emphasized through this medium, is Paraguay’s vocation for development. The economic situation, the investigation for development, data about commerce and investment opportunities will all be found in the upcoming publications. Much of this information will be of use for American businessmen and for their commercial and investment projects, as well as for those Paraguayans interested in going back home, or simply do business with Paraguay.

Aimed at local authorities, public institutions, libraries, universities, foundations, chambers of commerce, and various businesses, as of today “Paraguay Maitetí” will become part of the informative media circulating in California, providing news from a certain point of the globe – in this case the Republic of Paraguay. Keep in mind that we will welcome suggestions that will help improve this publication with every issue, and we extend our gratitude to you for welcoming us.

Aguyje! (Thank You!)

Roberto Benítez Fernández
Consul General of Paraguay

NUEVO GOBIERNO EN PARAGUAY



El pasado 15 de agosto, asumió la presidencia de la República, el señor Mario Abdo Benítez (h), quien gobernará el país por los próximos cinco años (2023). Abdo Benítez realizó sus estudios universitarios de marketing Connecticut, Estados Unidos, y luego pasó a dedicarse a la política. Fue Senador durante el período 2013-2018, y presidente de la Cámara entre 2015-2016.

Candidato por la Asociación Nacional Republicana (ANR) obtuvo el 46,6% de los votos, venciendo a Efraín Alegre, candidato por la concertación Alianza País, quien alcanzó 42,73% en las elecciones celebradas el 22 de abril de este año.

Mario Abdo Benítez (h) está casado con Silvana López Moreira, quien le acompaña en las funciones oficiales como responsable del gabinete de la Primera Dama.

El Poder Ejecutivo encabezado por el presidente Abdo Benítez está compuesto por los siguientes ministros:

Ministro del Interior: Juan Ernesto Villamayor

Ministro de RREE.: Luis Castiglioni

Ministro de Hacienda: Benigno López

Ministro de Defensa: Gral (sr) Bernardino Soto

Ministro de Educación: Eduardo Petta

Ministro de Justicia: Julio Ríos

Ministra de Industria: Liz Cramer

Ministro de Obras Públicas: Arnoldo Wiens

Ministro de Salud Pública: Julio Mazzoleni

Ministra de la Mujer: Nilda Romero

Ministra del Trabajo: Carla Bacigalupo

Ministro de Agricultura y Ganadería: Denis Lichi

Ministerio de Desarrollo Social: Mario Varela

Secretaría de Información: Alejandro Peralta

Secretaría de la Vivienda: Dany Durand

Secretaría de la Niñez: Teresa Martínez

Secretaría de Prevención de lavado de dinero: María E. González

NEW GOVERNMENT IN PARAGUAY

On August 15th, Mr. Mario Abdo Benítez (h) assumed the presidency of the Republic of Paraguay, taking office to govern the country for the next five years (2023). Abdo Benítez conducted his university marketing studies in Connecticut, USA, and then went on to pursue politics. He was a senator during the period between 2013-2018, and President of the Chamber between 2015-2016.

Candidate for the National Republican Association (NRA), he obtained 46.6% of the votes, defeating Ephraim Alegre, candidate for the Coalition Country Alliance, who reached 42.73% in the elections held on April 22 this year.

Mario Abdo Benítez (h) is married to Silvana López Moreira, who accompanies him in the official functions as head of the Cabinet of the first lady. The executive branch headed by President Abdo Benítez is composed of the following ministers:

Minister of the Interior: Juan Ernesto Villamayor

Minister of the RREE.: Luis Castiglioni

Minister of Finance: Benigno López

Minister of Defense: Gral (sr) Bernardino Soto

Minister of Education: Eduardo Petta

Minister of Justice: Julio Ríos

Minister of Industry: Liz Cramer

Minister of Public Works: Arnoldo Wiens

Minister of Public Health: Julio Mazzoleni

Minister of Women's Affairs : Nilda Romero

Minister of Labor: Carla Bacigalupo

Minister of Agriculture and Stockbreeding: Denis Lichi

Minister of Social Development: Mario Varela

Secretary of Information: Alejandro Peralta

Secretary of housing: Dany Durand

Secretary Children's Affairs: Teresa Martínez

Secretary of the Office of Prevention of Money Laundering: María E. González

Presidencia Presentará Proyecto para Fortalecer Pymes

La Presidencia de la República presentará un proyecto de ley para facilitar la instalación y formalización de las pequeñas y medianas empresas (Pymes). El Poder Ejecutivo presentará ante el Congreso Nacional un proyecto de ley para "desburocratizar los procesos de constitución de las pymes". Con esta propuesta pretenden fortalecer la instalación y la formalización de emprendimientos.

El presidente Mario Abdo Benítez anunció su intención en el IV Foro Italo-Latinoamericano sobre pymes en el marco de su visita a Italia. Destacó que Paraguay tiene un bono demográfico importante, con un 70% de la población con menos de 40 años de edad.

Abdo Benítez indicó que las pymes representan el 75% en la generación de empleos en el país. Destacó también que de los USD 40.000 millones del producto interno bruto (PIB) de Paraguay, el 47% corresponde a servicios, 32% a manufacturados y 12% a exportación de materia prima. Sostuvo que eso hace que el país tenga una economía "mucho menos volátil de la que hace 20 años, que era dependiente de la exportación de granos".

El mandatario paraguayo estuvo de gira por el país italiano, donde firmó una cooperación con el procurador nacional antimafia y terrorismo de Italia, Pier Luigi Dell'Osso.

La cooperación forma parte del Plan Estratégico del Estado Paraguayo de Lucha contra el Lavado de Dinero, Financiamiento del Terrorismo y Proliferación de Armas de Destrucción Masiva, que fuera presentado hace unos días en el Palacio de Gobierno.

Fuente: ultimahora.com

Presidency to Present Project to Strengthen SMEs



The Presidency of the Republic will present a bill to facilitate the installation and formalization of small and medium-sized enterprises (SMEs). The executive branch will present to the National Congress a bill to "debureaucratize the processes of incorporation of SMEs". With this proposal they aim to strengthen the installation and the formalization of enterprises.

President Mario Abdo Benítez announced his intention in the IV Italo-Latin American Forum on SMEs as part of his visit to Italy. He stressed that Paraguay has a significant demographic bonus, with 70% of the population under 40 years of age.

President Abdo Benítez indicated that SMEs generate 75% of new jobs in the country. He also noted that of the 40 billion USD of the gross domestic product (GDP) of Paraguay, 47% correspond to services, 32% to manufacturing, and 12% to export of raw material. He argued that this makes the country have a 'much less volatile' economy than 20 years ago, which was dependent on grain exports.

The Paraguayan president was on tour of the Italian country, where he signed a cooperation with the National District Attorney Against Mafia and Terrorism of Italy, Pier Luigi Dell'Osso.

The cooperation is part of the Strategic Plan of the Paraguayan State to combat money laundering, financing of terrorism and proliferation of Weapons of Mass Destruction, which was introduced a few days ago in the Palace of Government.

Source: ultimahora.com

By: Dr. Daniel Luzko, Professor of Music, Director, Music Theory & Composition, School of Art.

Escenarios de Los Angeles y sus alrededores han sido siempre metas importantes para los artistas de todas las áreas. En el caso de la música y la danza, Paraguay se ha destacado en presentar músicos y bailarines de alto nivel en importantes eventos.

Con el apoyo del Consulado Paraguayo en Los Angeles y otras entidades importantes en el transcurso de la última década ha sido posible exponer a la guitarrista Berta Rojas; pianistas Chiara D'Odorico, Nancy y Daniel Luzko; arpista Mariano Gonzalez, violinista Ramiro Miranda, cantantes como Rebecca Arramendi, Lara Remezovski y muchos más en programas de conciertos de música selecta paraguaya e internacional. Así también, se llevó a cabo el lanzamiento del CD doble "Ballet Madame Lynch" con música de Nancy y Daniel Luzko en el teatro principal de Irvine Valley College.

Dos grupos de ballet típico paraguayo han visitado California recientemente. Se trata del Ballet Rohayhu de Encarnación quienes actuaron en Hollywood en 2017 y el Ballet Iberoamericano de Asunción en Long Beach, 2018. Ambos participaron en las celebraciones de la independencia patria y el día de la madre (14 y 15 de mayo). El público de la zona pudo apreciar el típico baile de las botellas y un repertorio selecto de danzas tradicionales del Paraguay.

Paraguay está presente en el sur de California no solo a través de su música y danza, sino también con una nueva filosofía social que ha transformado basura en instrumentos musicales. La orquesta paraguaya de instrumentos reciclados Cateura ha estado en Los Angeles en dos oportunidades enseñando la importancia de la creatividad en la educación musical y como hacerla disponible para todos.



Scenarios of Los Angeles and its surroundings have always been important goals for artists from all areas. In the case of music and dance, Paraguay has excelled in presenting high-level musicians and dancers in important events.

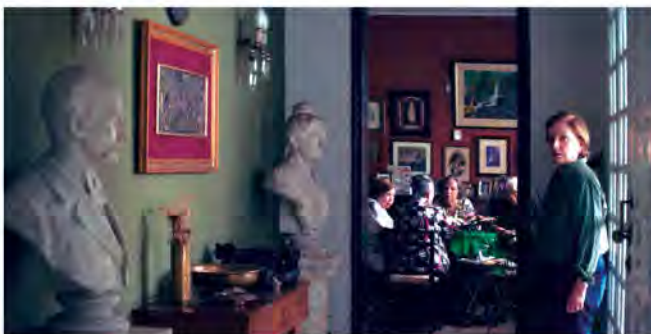
With the support of the Paraguayan Consulate in Los Angeles and other important entities during the last decade it has been possible to expose the guitarist Berta Rojas; pianists Chiara D'Odorico, Nancy and Daniel Luzko; harpist Mariano Gonzalez, violinist Ramiro Miranda, singers like Rebecca Arramendi, Lara Remezovski and many more in concert programs of Paraguayan and international select music. Also, the launch of the double CD "Ballet Madame Lynch" with music by Nancy and Daniel Luzko at the main theater of Irvine Valley College took place.

Two typical Paraguayan ballet groups have visited California recently. This is the Rohayhu Ballet of Encarnación who performed in Hollywood in 2017 and the Ibero-American Ballet of Asunción in Long Beach, 2018. Both participated in the Independence Day and Mother's Day celebrations (May 14 and 15). The public of the zone could appreciate the typical dance of the bottles and a select repertoire of traditional dances of Paraguay.

Paraguay is present in Southern California not only through its music and dance, but also with a new social philosophy that has transformed garbage into musical instruments. The Paraguayan Orchestra of Recycled Instruments Cateura has been in Los Angeles on two occasions teaching the importance of creativity in music education and how to make it available to everyone.

Paraguay presenta a "Las Herederas" al Premio Oscar

Paraguay presents "Las Herederas (The Heiresses)" at the Oscars.



La Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas del Paraguay designó a "Las Herederas" como representante del cine paraguayo en la edición 2019 de los premios Oscar para competir en la categoría de mejor film extranjero.

Dirigida por Marcela Martinessi y protagonizada por Ana Brun, Margarita Irún y Ana Ivanova, esta película está cosechando éxitos y reconocimientos en el exterior. Obtuvo recientemente el Oso de Plata en el Festival de Cine de Berlín, Alemania, y ganó el premio principal en el Festival Internacional de Cine de Corea del Sur. En el Festival de Cine Iberoamericano su director obtuvo la estatuilla Fénix al Mejor Director con el que también se acreditó el premio Netflix a la Mejor Ópera Prima.

Otros galardones obtenidos por "Las Herederas" incluyen el premio Golden Athena a la Mejor película en el Festival Internacional de Cine de Atenas (Grecia); el "Bronze Star" en el II Festival de Cine de El-Gouna (Egipto), y el premio Sebastiane Latino del Festival de Cine de San Sebastián (España).

El pasado 22 de noviembre en una sala de Beverly Hills, Las Herederas fue exhibida para los críticos de la Asociación de la Prensa Extranjera de Hollywood (Hollywood Foreign Press Association - HFFPA), una asociación de periodistas que cubren la industria del cine en los Estados Unidos, con lo cual empezó oficialmente su presentación en Hollywood.

The Academy of Cinematographic Arts and Sciences of Paraguay designated "Las Herederas (The Heiresses)" as the film representative of Paraguayan cinema in the 2019 edition of the Academy Awards to compete in the category of best foreign Film.

Directed by Marcelo Martinessi and starring Ana Brun, Margarita Irún and Ana Ivanova, this film is reaping success and recognition abroad. It recently earned the Silver Bear at the Berlin Film Festival, Germany, and won the main prize at the South Korean International Film Festival. In the Ibero-American Film Festival, its director obtained the Phoenix award for the best director, and also earned the Netflix Award for the best Prima Opera.

Other awards won by "Las Herederas (The Heiresses)" include the Golden Athena Award for Best Film at the Athens International Film Festival (Greece); The "Bronze Star" at the II Film Festival of El-Gouna (Egypt), and the Sebastiane Latino prize at the San Sebastián Film Festival (Spain).

Last November 22nd at a Beverly Hills theater, "Las Herederas (The Heiresses)" was screened for critics of the Hollywood Foreign Press Association (HFFPA), an association of journalists covering the film industry in United States, which officially launched its presentation in Hollywood.

En este espacio queremos ir publicando historias de compatriotas que han sabido vencer las dificultades propias de vivir en un país con idioma, cultura, y costumbres diferentes, llevando una vida ejemplar a pesar de las adversidades que tuvieron que enfrentar. Este es el caso de Lorenzo González, un arpista oriundo de la ciudad de Fernando de la Mora, quien desde su infancia se vio atraído por la música y empezó a tocar el arpa con tan solo 7 años. A sus cortos 10 años lo llevaron a Buenos Aires a la radio El Mundo, y con 11 años se presentó en Radio Guarani (Asunción) en el programa Fiesta Folclórica Campesina del cómico José L. Melgarejo.



Lorenzo, quien reside en Dallas (Texas) hace 40 años, cuenta que con apenas 19 años inició su carrera internacional en Rio de Janeiro, Brasil, integrando un trio que adquirió fama, el Trio Ypacarai. En 1964 grabó su primer disco Ensueño Guarani con la orquesta de cámara de la disquera Odeón, que fue número uno de ventas en toda Latinoamérica, con un repertorio de las mejores guaranias paraguayas. Luego de 3 años de suceso profesional en Brasil, en 1968 se embarcó para San Diego, EUA, de la mano del embajador Roland Robinson, a través de quien consiguió un contrato con la Embajada Americana para realizar un intercambio cultural, representando a Latinoamérica con su arpa folclórica, haciendo presentaciones por varias universidades estadounidenses. En 1969, se presentó en la OEA a tocar con los mejores músicos del continente, y a través de la Embajada Paraguaya se presentó en la Casa Blanca invitado por el Presidente Richard Nixon. Las dificultades y penurias no estuvieron ausentes en la vida de inmigrante de Lorenzo, sea en lo profesional que en lo personal, con situaciones que lo obligaron a empezar todo de abajo como cuando se encontró en Nueva York, solo, sin contactos ni trabajo. Cuenta que cargó con el arpa paraguaya sobre sus hombros por el subway neoyorquino en esos años para sobrevivir, llevando las dulces melodías de su música a diferentes lugares de su recorrido, incluyendo el Central Park de Manhattan.

Cuenta que su perseverancia en el trabajo musical tuvo su premio cuando consiguió unirse al conjunto paraguayo "Los Paraná" en los 70s. al producirse una vacancia en el grupo por el retiro del arpista Luis Bordón, quien fue al Brasil. Los 4 integrantes del grupo con su nueva incorporación disfrutaron un periodo prolífico y exitoso durante 10 años en los EUA y México, compartiendo escenario con famosos como Vicente Fernández y Marco Antonio Muñoz. A comienzos de los 80s, Lorenzo se estableció en Dallas, Texas, a comenzar todo de nuevo, dando sus primeros pasos como solista que fueron bastante sacrificados, exigiendo determinación para superar las adversidades de una nueva faceta, apareciendo en diferentes escenarios comenzando por la calle, hasta ir escalando escenarios y llegar al tope de los mejores hoteles, restaurantes, clubes privados, incluyendo el North Park Mall.

Las cualidades artísticas de Lorenzo le permitieron diseñar y construir -junto con un artesano paraguayo- un arpa con condiciones únicas, que le permite tocar una amplia variedad de músicas internacionales. Cuenta que perfeccionó su técnica y estilo para reproducir sonidos del arpa clásica, guitarra clásica, mandolina italiana, bouzouki griego y el piano.

Durante su trayectoria y vida artística tocando el arpa y viajando, Lorenzo construyó un extenso repertorio de música internacional que incluye canciones populares, románticas, arreglos musicales para shows de Broadway, músicas clásicas, canciones españolas y flamenco, canciones folclóricas y tradicionales de Sudamérica y México, canciones favoritas de Italia y Japón.

Orgulloso de su trayectoria, Lorenzo cuenta que actuó en destacados eventos musicales en Las Vegas (Caesar's Palace), y en Nueva York (Radio City Music Hall), así como en otras ciudades de este país y Canadá. También participó del Festival Mundial del Arpa en Paraguay, en el 2009, y fue invitado en el 2011 para el concierto de celebración del bicentenario de la Independencia paraguaya en la Embajada del Paraguay en Costa Rica.

Sus últimas grandes presentaciones fueron un concierto en el Kennedy Center (Washington) y en el Festival Latino Americano de Arpa (Virginia), en el 2012. Paraguay Maitei agradece a Lorenzo González el permitirnos compartir un resumen de su vida en los Estados Unidos, y para lo que quieran contactar con él para escucharlo, abajo dejamos sus datos. Su presentación en el Festival mundial del Arpa puede ser vista en el siguiente enlace: <http://www.youtube.com/watch?v=NvNvRHFqOWs>

LORENZO GONZALEZ
2107 Via Catalina - Carrollton, TX 75006 USA
Telefonos: (972) 322 0460 - (972) 416 0122

In this space we want to publish stories of compatriots who have overcome the difficulties of living in a country with different language, culture, and customs, leading an exemplary life despite the adversities they had to face. This is the case of Lorenzo González, a harpist from the city of Fernando de la Mora, who from his childhood was attracted by music and began playing the harp with only 7 years. His short 10 years took him to Buenos Aires on El Mundo radio, and at the age of 11 he appeared on Radio Guarani (Asunción) in the program Fiesta Folclórica Campesina by the comedian José L. Melgarejo.

Lorenzo, who lives in Dallas (Texas) for 40 years, says that at the age of just 19 he started his international career in Rio de Janeiro, Brazil, integrating a trio that gained fame, the Ypacarai Trio. In 1964 he recorded his first album Ensueño Guarani with the chamber orchestra of the Odeón label, which was number one sales in all of Latin America, with a repertoire of the best Paraguayan guaranias. After 3 years of professional success in Brazil, in 1968 he embarked for San Diego, USA, under the guidance of Ambassador Roland Robinson, through whom he obtained a contract with the American Embassy to carry out a cultural exchange, representing Latin America with his folk harp, making presentations by several American universities.

In 1969, he appeared at the OAS to play with the best musicians of the continent, and through the Paraguayan Embassy he appeared at the White House invited by President Richard Nixon. The difficulties and hardships were not absent in the life of Lorenzo's immigrant, be it professionally or personally, with situations that forced him to start from the bottom as when he found himself in New York, alone, without contacts or work. Account that loaded with the Paraguayan harp on its shoulders for the subway

New Yorker in those years to survive, bringing the sweet melodies of his music to different places along his route, including Central Park in Manhattan.

Account that its perseverance in the musical work had its prize when it was able to be united to the Paraguayan set "The Paraná" in the 70s. when a vacancy occurred in the group due to the withdrawal of the harpist Luis Bordón, who went to Brazil. The 4 members of the group with their new incorporation enjoyed a prolific and successful period for 10 years in the US and Mexico, sharing the stage with celebrities such as Vicente Fernández and Marco Antonio Muñoz. At the beginning of the 80s, Lorenzo settled in Dallas, Texas, to start all over again, taking his first steps as a soloist that were quite sacrificed, demanding determination to overcome the adversities of a new facet, appearing in different stages starting on the street, to go climbing scenarios and reach the top of the best hotels, restaurants, private clubs, including the North Park Mall.

Lorenzo's artistic qualities allowed him to design and build - along with a Paraguayan craftsman - a harp with unique conditions, which allows him to play a wide variety of international music. Account that perfected its technique and style to reproduce sounds of the classic harp, classic guitar, Italian mandolin, Greek bouzouki and the piano.

During his career and artistic life playing the harp and traveling, Lorenzo built an extensive repertoire of international music that includes popular songs, romantic songs, musical arrangements for Broadway shows, classical music, Spanish and flamenco songs, folk songs and traditional songs from South America and Mexico., favorite songs from Italy and Japan.

Proud of his career, Lorenzo tells that he performed at leading musical events in Las Vegas (Caesar's Palace), and in New York (Radio City Music Hall), as well as in other cities in this country and Canada. He also participated in the World Harp Festival in Paraguay, in 2009, and was invited in 2011 for the concert to celebrate the bicentennial of Paraguayan Independence at the Embassy of Paraguay in Costa Rica.

His last big performances were a concert at the Kennedy Center (Washington) and at the Latin American Festival of Arpa (Virginia), in 2012.

Paraguay Maitei thanks Lorenzo González for allowing us to share a summary of his life in the United States, and for what you want to contact him to listen to, below we leave your information. His presentation at the World Harp Festival can be seen at the following link:

<http://www.youtube.com/watch?v=NvNvRHFqOWs>

LORENZO GONZALEZ
2107 Via Catalina - Carrollton, TX 75006 USA
Phones: (972) 322 0460 - (972) 416 0122

By: Dr. Luis Casal

“Mientras haya fronteras, habrá inmigrantes”. La migración coloca a las personas en situaciones que pueden afectar su bienestar físico y mental. El proceso de migración incluye diferentes fases: antes de la salida, viaje y tránsito, destino e integración y retorno.

Existen diversos niveles de determinantes sociales de la salud, tales como: socioeconómico general (salario y condiciones de empleo), estatus legal (11.000.000 indocumentados según el Centro de Investigación Pew), barreras culturales y lingüísticas (estigma, discriminación e integración deficiente), ambientales y físicos (estilo de vida, edad, factores hereditarios y de comportamiento).

La Ley de Protección al Paciente y Cuidado de Salud Accesible (Obamacare), creó una expansión de la cobertura y la elegibilidad de Medicare y Medicaid. El seguro de salud se adquiere principalmente a través del empleo (propio o de un pariente). En segundo lugar, el acceso a programas públicos como Medicaid, dirigido a personas con recursos limitados, requiere de criterios de elegibilidad, como los niveles de ingresos, las condiciones especiales de salud y, en el caso de las poblaciones inmigrantes, su estatus migratorio y la duración de la residencia legal.

La falta de seguro y la escasez de médicos biculturales que afectan a los inmigrantes más desfavorecidos exponen los factores de riesgo para la salud y las desigualdades en el acceso / aceptación de las intervenciones preventivas a través de controles médicos regulares y en los resultados del tratamiento eficaz de ciertas enfermedades crónicas e infecciosas como la diabetes, cardiovascular, VIH / SIDA.

La salud de los migrantes representa una responsabilidad conjunta de los países de origen y destino, y su cuidado requiere estrategias y programas con una perspectiva binacional para satisfacer la atención integral de salud de los inmigrantes.



“As long as there are borders, there will be migrants” Migration places individuals in situations which may impact their physical and mental well-being. The process of migration includes different phases: pre-departure, travel and transit, destination and integration, and return.

There are various levels of social determinants of health, such as: General socioeconomic (salary and employment conditions), Legal Status (11.000.000 undocumented according to Pew Research Center), Cultural and language barriers (stigma, discrimination, and poor integration), Environmental, and physical environments (lifestyle, age, hereditary, and behavioral factors).

The Patient Protection and Affordable Care Act (Obamacare), created an expansion of coverage and eligibility of Medicare and Medicaid. Health Insurance is primarily acquired through employment (either one's own or that of a relative). Second, access to public programs such as Medicaid, targeting people with limited resources, is contingent on meeting eligibility criteria such as income levels, special health conditions, and in the case of immigrant populations, their migratory status and length of legal residence. The lack of insurance and the shortage of bicultural physicians affecting the disadvantaged migrants exposes health risk factors and inequalities in the access/uptake of preventive interventions through regular medical check-ups and in effective treatment management of chronic and infectious diseases such as diabetes, cardiovascular, HIV/AIDS.

Migrants' health pose joint responsibility of the countries of origin and destination, and taking care of it requires strategies and programs with a bi-national perspective to meet the integral health care of the Immigrants.

Actriz Paraguaya en Película Rodada en Los Angeles.

Paraguayan Actress in Film Shooting in Los Angeles.



TETĀ REKUĀI
GOBIERNO NACIONAL

Paraguay
de la gente

Maia Nikiphoroff se estrenó en “Pecado Original”. Ella viene cosechando suceso de crítica por esta película que es una co-producción de Paraguay y Estados Unidos, con el apoyo de nuestra Secretaría de Cultura.

Seguidamente transcribimos parte de lo publicado por Carl Broughton para FilmEra.

De todas las comedias que he visto en el Festival de Cine de Austin este año, Pecado Original, es la que más se merece el título de “comedia negra”. Se cruzan líneas, se cometen pecados, y se actúa sobre los deseos sexuales y los sentimientos reprimidos. (...) Dirigida por Jean Lee, Pecado Original, explora la idea de olvidarse de ciertas expectativas y aceptar a tu yo interior.

Eva (Maia Nikiphoroff) es un ama de casa sexualmente frustrada por culpa de su marido Adrián (César Di Bello) (...) todo lo que ella quiere es hacerle una felación a su marido pero por alguna extraña razón, Adrián no se lo permite.

(...) El tema se complica aún más cuando Luis (Alejandro Torres Menchaca), un joven pintor, llega a la casa pidiendo que se le pague lo prometido por una de sus pinturas. Eva y Luis cometen un acto de adulterio, pero justo antes de que la situación vaya a más Adrián entra en la habitación. La manera en que Adrián reacciona es lo que realmente hace destacar a Pecado Original en comparación con otras películas recientes (...). La manera en que estos tres personajes interactúan entre ellos me recuerda a Y Tu Mamá También. (...) Todo entre el matrimonio se pone al descubierto y Luis hace el papel de espectador desafortunado. Las escenas van de lo pacífico a lo caótico en rápidas sucesiones mientras Adrián intenta calmar y reprimir sus emociones en aumento. Algunas de las escenas más cómicas giran en torno a Adrián mientras él crea juegos y pruebas de masculinidad para demostrar que él es el mejor hombre.

Pecado Original es una comedia hispana impredecible y fenomenal que realmente explora la sexualidad y las emociones reprimidas. Va a ser una tarea muy difícil encontrar otra comedia de este calibre.

Maia Nikiphoroff premiered in “Original Sin”. She is reaching critical success by this film that is a Paraguay-US co production and it's supported by the Paraguayan Secretary of Culture.

Below we transcribe part of Carl Broughton opinion released for FilmEra.

Out of all the comedies I have watched at the Austin Film Festival, Original Sin (Pecado Original) is the most deserving to be called a “dark comedy.” Lines are crossed, and sins are committed, after sexual urges and repressed feelings are acted upon. (...) Directed by Jean Lee, Original Sin explores the idea of letting go of certain expectations and giving in to your inner self.

Eva (Maia Nikiphoroff) is a stay-at-home housewife who is sexually frustrated by her husband Adrian (Cesar Di Bello). (...) all she wants to do is fellate Adrian, but for some odd reason, he won't let her. (...) Things only get more complicated when Luis (Alejandro

Torres Menchaca), a young painter, arrives at the house asking for the money he was promised for one of his paintings. Eva and Luis begin the act of adultery, but before things can get crazy Adrian walks into the room. The way Adrian responds is what truly makes

Original Sin stand out among other recent films. (...). The way the three main characters interact with each other reminds me of Y Tu Mamá También. (...) Everything between the married couple is put out in the open, and Luis serves as the unfortunate spectator. Scenes go from peaceful to chaotic in rapid succession as Adrian tries to calm his rising emotions. Some of the funniest scenes involve Adrian coming up with games and tests of masculinity to prove he is the better man.

Original Sin is a phenomenal, unpredictable Spanish comedy that fully explores sexuality and repressed emotions. You will be hard-pressed to find another comedy just like it.

By: Rafaela Fiore Urizar, Ph.D., Assistant Professor of Spanish. Department of Language and Cultures.



Obtener una educación universitaria o de postgrado es cada vez más necesaria debido al alto nivel de competitividad en el mercado laboral. La internet y otros recursos tecnológicos nos facilitan conexiones a nivel global pero también demandan la capacitación de trabajadores que sepan desempeñarse en varios idiomas y con diplomas cada vez más avanzados.

Estados Unidos es un excelente país para lograr ese perfeccionamiento ya que posee universidades altamente reconocidas a nivel mundial y actualmente existen muchas facilidades para paliar el costo de una licenciatura o de un postgrado.

Muchas universidades americanas ofrecen becas y apoyo financiero para minorías, particularmente instituciones con la denominación HSI (Hispanic Serving Institution). En el caso de maestrías y doctorados hay universidades que dispensan el pago de matrículas y el estudiante de postgrado puede trabajar en la universidad como ayudante de un profesor o como investigador recibiendo un ingreso adicional.

Los paraguayos son muy capaces y es importante destacar que el esfuerzo colocado en la educación rinde grandes beneficios. El acceso a todas estas oportunidades está directamente relacionado con un promedio alto en las notas de la escuela secundaria o de licenciatura al igual que en los exámenes del TOEFL (lengua inglesa), SAT (para la licenciatura) o GRE (para la escuela graduada). Es fundamental prepararse con varios meses de antelación para estos exámenes. Entre los demás requisitos se encuentran las excelentes cartas de recomendación de profesores, el currículum y la carta de solicitud que debe resaltar cómo la institución a la cual el estudiante está solicitando se ajusta a sus objetivos académicos.

Getting a university or postgraduate education is increasingly necessary due to the high level of competitiveness in the labor market. The internet and other technological resources allow global connections but also demand trained workers who can speak several languages and have advanced diplomas.

The United States is an excellent place to improve your learning skills. Many of its universities are highly recognized worldwide and offer different ways to alleviate the cost of an undergraduate or a postgraduate education.

Several American universities offer scholarships and financial support for minorities, particularly institutions with the HSI denomination (Hispanic Serving Institution). In the case of Master and Doctorate programs there are several universities that pay tuition fees and the graduate student can work there as an assistant professor or as a researcher receiving some extra income.

Paraguayans are very capable and it is important to emphasize that the effort placed in education yields great benefits. The access to all these opportunities is directly related to a high GPA in high school or college as well as strong test scores in the TOEFL (English language), SAT (for the bachelor's degree) or GRE (for the graduate school). It is essential that the candidate prepares for these exams with months in advance. Among the other requirements are some excellent recommendation letters from teachers, a tailored resume and an application letter highlighting how the institution to which the student is applying is aligned with his or her learning academic objectives.

El Crecimiento de la Investigación Científica en el Paraguay

The Growth of Scientific Research in Paraguay

By: Sebastian Carron Montero, Ph.D., Assistant Professor, Department of Physics

Para el Dr. Christian Schaerer, director del Laboratorio de Computación Científica y Aplicada (LCCA) de la Universidad Nacional de Asunción, la ciencia en Paraguay está presentado diversos cambios y uno de ellos son los programas de repatriación de científicos paraguayos. Biólogos, físicos, ingenieros e informáticos paraguayos y extranjeros han encontrado su espacio en el LCCA, en donde realizan investigaciones multidisciplinarias como estudios de la topología del ADN en su recientemente inaugurado laboratorio de bioinformática, física de materiales y nanotecnología, simulación computacional de sistemas acuíferos, entre otros diversos temas de pesquisa.

Este trabajo, y el de otros centros de investigación en el país como por ejemplo el Instituto de Investigaciones en Ciencias de la Salud (IICS), ha adquirido un gran impulso con el apoyo de fondos provenientes del Programa Nacional de Incentivo a los Investigadores (PRONII) del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). La creación de un programa de becas estudiantiles provenientes de la fundación binacional ITAIPU, ha sido fundamental para el desarrollo de una nueva generación de jóvenes investigadores en el país.

Centros como el LCCA han establecido colaboraciones con diversas instituciones a lo largo del mundo en las cuales investigadores paraguayos vienen desarrollando importantes labores de investigación científica. En la zona del sur de California, estudiantes de California Lutheran University (CLU) bajo la dirección del físico paraguayo Dr. Sebastián Carrón, intentan detectar partículas supersimétricas, posibles constituyentes de la materia oscura, y para ello participan en el experimento Compact Muon Solenoid (CMS) del Centro Europeo de Investigaciones Nucleares (CERN) en Suiza. Establecer crecientes vínculos entre grupos de investigadores paraguayos en los Estados Unidos y centros de investigación en el Paraguay marcan nuevas e importantes oportunidades para el avance de la ciencia Paraguaya.



According to Dr. Christian Schaerer, director of the Laboratory for Applied and Scientific Computing (LCCA) of the National University of Asunción, Paraguayan science has undergone a number of significant changes, and one of them is the establishment of programs to bring back to Paraguay expatriate scientists. Biologists, Physicists, Engineers and Computer Scientists have found their space at the LCCA. They engage in multidisciplinary research programs, such as the study of DNA topology in the recently inaugurated computational biology lab, material science, nanotechnology, aquifer systems computational simulations, among other diverse research

topics. This work, and that of other research centers in the country, such as the Research Institute for Health Sciences (IICS), has been given a strong push through funds provided by the National Program for Scientist Development (PRONII) of the National Council for Science and Technology (CONACYT). Additionally, the establishment of a student scholarship program by the ITAIPU binational foundation has proved instrumental to the growth of a new generation of young scientists in the country.

Research centers such as the LCCA have been establishing collaborations with a number of academic institutions around the world, where Paraguayan researchers have been tackling important scientific questions. In Southern California, students at California Lutheran University (CLU) have been searching for yet undetected supersymmetric subatomic particles, under the supervision of the Paraguayan Physicist Dr. Sebastian Carron, through an international collaboration at the Compact Muon Solenoid experiment at CERN (European Center for Nuclear Research, In Switzerland). Establishing growing links between such research groups in the United States and Paraguayan research centers point to new and important opportunities to further the growth of Science in Paraguay.

Asesores Norteamericanos en Servicio Nacional de Calidad y Salud Animal (Senacsa)

North American Assessors for National Quality Service and Animal Health (Senacsa)

Expertos norteamericanos ya retirados de la función pública fueron contratados para evaluar laboratorios del Senacsa, plantas frigoríficas paraguayas y capacitar a técnicos del organismo sanitario nacional con el objetivo de que estén en condiciones de responder a los requisitos necesarios para cuando especialistas de Estados Unidos auditen si están dadas las condiciones para que exportemos carne bovina a este país.



North American experts already retired from the public service were hired to evaluate SENACSA laboratories and Paraguayan refrigeration plants, and to train technicians from the National Health Agency with the objective of being able to meet the requirements for when U.S. specialists audit to see if conditions are met for us to export beef to this country.

Los técnicos son Robert Savage y Lynn Hodges, de la consultora "HACCP Consulting Group" de los Estados Unidos, quienes mantuvieron una primera reunión con el presidente del Servicio Nacional, José Carlos Martín Camperchioli, y técnicos del ente sanitario estatal para coordinar las actividades que desplegarán en nuestro país. Se incluyen verificación de laboratorios del Senacsa, revisión del cuestionario sobre "Requisitos para Exportación de carne bovina paraguaya" y "Revisión de Programas de Microbiología y Residuos".

También visitarán establecimientos como mataderos y frigoríficos de diferentes plantas.

Ofrecerán capacitaciones técnicas dirigidas a profesionales del Senacsa sobre microbiología, bienestar animal y defensa alimentaria, y acerca del denominado "Self Reporting Tool del Servicio de Inspección de Inocuidad Alimentaria" del Departamento de Agricultura de EE.UU.

Fuente: Diario Abc Color, Paraguay.

The technicians are Robert Savage and Lynn Hodges of the "HACCP consulting Group" of the United States, who held a first meeting with the President of the National Service, José Carlos Martín Camperchioli, and technicians of the state health Agency to coordinate the activities that will be deployed in our country.

SENACSA Laboratory verification, review of "requirements for export of Paraguayan bovine Meat" and "Review of Mic programs" are included.

They will also visit establishments such as slaughterhouses and refrigerating systems of different plants. They will offer technical trainings to SENACSA professionals on microbiology, animal welfare and food defense, and about the "Self-reporting Tool of the Food Safety Inspection Service" of the Department of Agriculture U.S.

Source: Diario Abc Color, Paraguay.

Misa en honor de la Virgen de CAACUPE en Los Angeles, CA.

Mass for the Virgin of CAACUPE in Los Angeles, CA.

El pasado 2 de diciembre/2018 se realizó por tercer año consecutivo la celebración de una misa en homenaje de la Santa Patrona del Paraguay, la Virgen de Caacupé. Al igual que en Paraguay, donde cada 8 de diciembre la población católica le recuerda con devoción, en la ciudad de Los Angeles se está afirmando la misma tradición entre los católicos paraguayos de California. El Monseñor Gabriel Escobar vino expresamente desde Paraguay para la celebración que se realizó en la Iglesia de Saint Basil, en la 3611 Wilshire Blvd. El Monseñor Escobar es el responsable de la oficina para los Migrantes de la Conferencia Episcopal Paraguaya y Obispo de Alto Paraguay. Este fue el tercer año consecutivo del Obispo paraguayo en acompañar a los residentes durante esta jornada. Un coro integrado por miembros de la colectividad de paraguayos aportó músicas autóctonas propias de ese día especial. Al terminar la misa, la Comisión de la Virgen junto al Consulado General ofrecieron un refrigerio con comidas paraguayas a los participantes en el salón de eventos de la Iglesia.



Para quién desee formar parte de la Comisión de la Virgen de Caacupé, puede contactar a:

Comité de la Virgen de Caacupé en Los Angeles
Marysol Páez Coll: Tel. 323-830-1787

Consulado General del Paraguay
paraguay.la@mre.gov.py
Tel: 310-417-9500

On December 2, 2018 and for the third consecutive year the celebration of a mass in homage of the patron saint of Paraguay, the Virgin of Caacupé was held. As in Paraguay, where every 8th of December the Catholic population honors her with devotion, the same tradition is being observed among Paraguayan Catholics in the city of Los Angeles, California. Monsignor Gabriel Escobar flew in from Paraguay exclusively for the celebration that took place in the Church of St. Basil at 3611 Wilshire Blvd. Monsignor Escobar is the person in charge of the office for the Migrants of the

Paraguayan Episcopal conference and he is Bishop of Alto Paraguay. This was the third consecutive year the Paraguayan Bishop has accompanied the residents during this day. A choir composed of members of the Paraguayan community contributed proper folk music for that special day. At the end of the mass, the Commission of the Virgin along with the consulate General, offered refreshments consisting of Paraguayan dishes to the participants at the church's event hall.

For those who wish to be part of the commission of the Virgin of Caacupé, you can contact:

Committee of the Virgin of Caacupé in Los Angeles
Marysol Páez Coll, 323-830-1787

Cosulate General of Paraguay
paraguay.la@mre.gov.py
310-417-9500



TETANGUERA NDIVE
JOKUPYTIRÁ
MINISTERIO DE
RELACIONES
EXTERIORES

GOBIERNO
NACIONAL

Paraguay
de la gente

Consulate General of Paraguay
3600 Wilshire Blvd. - Suite 414
Los Angeles - 90010 California

Email: paraguay.la@mre.gov.py
Web: www.mre.gov.py/la
Ph. 310-417-9500